

Naše zn. 149461/2021-SŽ-GŘ-O21
Listů/příloh 2/0

Vyřizuje Matyáš Hron
E-mail hronm@spravazeleznic.cz

Datum 14.09.2021

(Zveřejněno na profilu zadavatele
/
Published on the Contracting Authority's Profile)

„RS 4 VRT PRAHA-BALABENKA - SJEZD LOVOSICE; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL ROUDNICE NAD LABEM VRT“

Vysvětlení zadávací dokumentace – Dodatečné informace č. 2

Správa železnic, státní organizace, se sídlem Dlážděná 1003/7, Praha 1, PSČ 110 00, Česká republika, IČO: 709 94 234 („Zadavatel“) zahájila zadávací řízení na soutěž o návrh s názvem **„RS 4 VRT PRAHA-BALABENKA - SJEZD LOVOSICE; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL ROUDNICE NAD LABEM VRT“**, která byla uveřejněna ve Věstníku veřejných zakázek pod evidenčním číslem Z2021-032162 („Soutěž“). Soutěž je vyhlášena jako otevřená soutěž o návrh ve smyslu § 145 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů („ZZVZ“).

/

Explanation of the Competition Terms and Conditions No. 2

Správa železnic, státní organizace, with its registered office at Dlážděná 1003/7, Prague 1, Postcode 110 00, Czech Republic, ID No.: 709 94 234 (the "Contracting Authority"), commenced a procurement procedure regarding the design competition entitled "RS 4 VRT PRAHA-BALABENKA - SJEZD LOVOSICE; ARCHITEKTONICKÁ SOUTĚŽ TERMINÁL ROUDNICE NAD LABEM VRT", published in the Tenders Electronic Journal under registration no. Z2021-032162 (the "Design Competition"). The Design Competition has been announced as an open design competition pursuant to Section 145 of Act No. 134/2016 Sb., on Public Procurement, as amended (the "PPA").

Zadavatel obdržel od zájemce o účast v Soutěži písemnou žádost o vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 odst. 3 ZZVZ. Zadavatel tímto poskytuje vysvětlení soutěžních podmínek v souladu s § 98 a § 144 odst. 2 ZZVZ v českém i anglickém jazyce, včetně přesného znění žádosti o vysvětlení soutěžních podmínek bez identifikace zájemce, který o vysvětlení požádal.

/

The Contracting Authority has received a written request for explanation of the Competition Terms and Conditions pursuant to Section 98(3) of the PPA from prospective participant interested in participating in the Design Competition. The Contracting Authority hereby provides an explanation of the Competition Terms and Conditions in accordance with Section 98 and Section 144(2) of the PPA in both Czech and English languages including the exact wording of the request for explanation of the Competition Terms and Conditions, without identification details of the prospective participant who has requested the explanation.

	Dotaz zájemce, bylo-li vysvětlení poskytnuto na základě žádosti o vysvětlení / Request of the participant where the explanation was provided based on a request for explanation	Vysvětlení Zadavatele/ Explanation of the Contracting Authority
1.	<p>Původní text dotazu: / Original request:</p> <p>Hej, jsem praktikující architekt v Indii. Ve své zemi mám licenci k výkonu povolání. Mohli byste mi prosím potvrdit, zda jsem způsobilý pro výše uvedenou žádost? Pokud ano, mohli byste mi prosím poskytnout anglickou verzi briefu, pokud je k dispozici. S pozdravem. (...)</p> <p>Překlad: / Translation:</p> <p>Hey, I'm a practicing architect in India. I am licensed to practice in my country. Could you please confirm whether I am eligible for the above application? If yes, could you please provide me the English version of the brief if available. Regards. (...)</p>	<p>Zadavatel požaduje, aby realizační tým účastníka tvořili minimálně níže uvedené osoby:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Architekt, a 2) Projektant dopravních staveb, <p>přičemž tyto osoby se musí podílet na přípravě soutěžního návrhu a zároveň následně na plnění následné zakázky navazující na Soutěž.</p> <p>Přesný seznam kvalifikačních požadavků pro každou osobu v realizačním týmu naleznete v části 4.1 soutěžních podmínek.</p> <p>Anglická verze soutěžních podmínek, soutěžního zadání, stavebního programu a dalších příloh je k dispozici na profilu zadavatele.</p> <p>https://zakazky.spravazeleznic.cz/contract_display_10536.html</p> <p>Zadavatel pro úplnost uvádí, že v souladu s bodem 13.1.2 soutěžních podmínek je v případě rozporů mezi jednotlivými jazykovými verzemi rozhodná česká jazyková verze.</p> <p>/</p> <p>The Contracting Authority requires that the participant's implementation team consists of at least the following members:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Architect, and 2) Civil engineer for transport structures, <p>These persons must participate in the preparation of the competition entry presented by the participant in the Competition and in the delivery of the subject matter of the Ensuing Contract.</p> <p>For a detailed list of the qualification requirements for each participant's implementation team member, please refer to Section 4.1 of the Competition Terms and Conditions.</p>

		<p>The English version of the Competition Terms and Conditions, Competition Brief, Building Programme and other annexes is available on the Contracting Authority's Profile.</p> <p>https://zakazky.spravazeleznic.cz/contract_display_10536.html</p> <p>For the sake of completeness, the Contracting Authority notes that in accordance with clause 13.1.2 of the Competition Terms and Conditions, the Czech language version shall prevail in case of any inconsistency between the different language versions.</p>
--	--	--

Zadavatel pro vyloučení jakýchkoliv pochybností uvádí, že poskytnutím výše uvedené dodatečné informace nedochází zároveň ke změně nebo doplnění zadávací dokumentace ve smyslu § 98 odst. 5 a § 99 ZZVZ a **lhůta pro podání soutěžních návrhů tak zůstává nedotčena**. Zadavatel zároveň uvádí, že v případě rozporů mezi jednotlivými jazykovými verzemi tohoto dokumentu je rozhodná česká jazyková verze.

/

For the avoidance of any doubt, the Contracting Authority asserts that the provision of the above additional information does not imply amendment or supplement to the Competition Terms and Conditions within the meaning of Section 98(5) or Section 99 of the PPA and that **the deadline for submission of competition entries remains unaffected**. Authority also notes that the Czech language version shall prevail in case of any inconsistency between the different language versions of this document.

Ing. Martin Švehlík

ředitel odboru přípravy VRT

úsek modernizace dráhy

na základě Pověření č. 1 - NM

Ověřovací doložka změny datového formátu dokumentu podle § 69a zákona č. 499/2004 Sb.

Doložka číslo: 1974707

Původní datový formát: application/pdf

UUID původní komponenty: 67a37ab3-5c50-4ec7-a556-0ca93ca98c4b

Jméno a příjmení osoby, která změnu formátu dokumentu provedla:

System ERMS (zpracovatel dokumentu Matyáš HRON)

Subjekt, který změnu formátu provedl: Správa železnic, státní organizace

Datum vyhotovení ověřovací doložky: 14.09.2021 16:22:01



7a031827-fdc6-4ac1-8ad9-8bcb20298652